

SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-22***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2021-22

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Praktyki zawodowe – specjalizacja translatorska
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr III
Rodzaj przedmiotu	praktyka zawodowa
Język wykładowy	język angielski i polski
Koordinator	dr Karolina Puchała-Ladzińska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Karolina Puchała-Ladzińska

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
III		60							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Placówka, w której student odbywa praktykę podpisuje z Uniwersytetem Rzeszowskim (Sekcją Kształcenia Praktycznego) porozumienie w sprawie organizacji praktyki zawodowej i wyznacza opiekuna, pod nadzorem którego student odbywa praktykę. Placówka ta zobowiązuje się do zapewnienia warunków niezbędnych do przeprowadzenia praktyki. Opiekun z ramienia zakładu

pracy uzgadnia wszelkie sprawy związane z przebiegiem praktyki z koordynatorem praktyk i czuwa nad realizacją programu praktyki zgodnie z jej celami i ustalonym programem, a także nad jej przebiegiem.

Praktykanci zobowiązani są do zapoznania się z organizacją placówki, w której odbywają praktykę, uzgodnienia swojego zakresu obowiązków z opiekunem praktyki z ramienia pracodawcy i koordynatorem praktyk z ramienia Uczelni, sporządzenia sprawozdania z odbytej praktyki oraz przedłożenia pięciu przykładowych wykonanych przez siebie tłumaczeń pisemnych wraz z tekstami oryginalnymi lub pięciu opisów wykonanych tłumaczeń ustnych. Ponadto praktykant zobowiązuje się do przestrzegania regulaminu placówki, w której odbywa praktykę, a także zasad BHP i ochrony przeciwpożarowej, zasad zachowania tajemnicy służbowej i państwowej oraz ochrony poufności danych osobowych.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	rozwinięcie kompetencji w zakresie specjalizacji tłumaczeniowej i analiza wiedzy zdobytej na uczelni, poprzez jej praktyczne wykorzystanie
C ₂	doskonalenie kompetencji translatorskich w zakresie tłumaczenia ustnego i pisemnego
C ₃	doskonalenie umiejętności interpersonalnych
C ₄	pogłębienie znajomości słownictwa fachowego/branżowego
C ₅	kontakt z kulturą anglojęzyczną
C ₆	wdrożenie w środowisko pracy i nawiązanie kontaktów na rynku pracy

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Absolwent zna i rozumie podstawowe ekonomiczne, prawne i etyczne uwarunkowania zawodu tłumacza.	K_W10
EK_02	Absolwent potrafi dobrać i zastosować właściwe techniki, strategie oraz narzędzia tłumaczeniowe, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, do rozwiązywania złożonych problemów tłumaczeniowych w parze języków angielski – polski.	K_U01
EK_03	Absolwent potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa, analizować i selekcjonować odpowiednie źródła, integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami praktycznego jej zastosowania podczas tłumaczenia.	K_U04

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_o4	Absolwent potrafi przeanalizować wybrane zjawiska językowe i problemy tłumaczeniowe napotkane w tekstach oraz poprzez właściwe wykorzystanie źródeł i dobór właściwej metodologii dokonać krytycznej oceny i syntezy informacji w celu ich rozwiązania.	K_Uo3
EK_o5	Absolwent potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym różnymi jego rejestrami w zależności od tłumaczonego tekstu.	K_Uo6
EK_o6	Absolwent potrafi planować i organizować pracę samodzielną oraz w zespole.	K_Uo9
EK_o7	Absolwent potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach tłumaczeniowych prac zespołowych.	K_Uo9
EK_o8	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści.	K_Ko1
EK_o9	Absolwent jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu praktycznych problemów tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.	K_Ko2
EK_10	Absolwent jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych oraz dbania o dorobek i tradycje zawodu tłumacza.	K_Ko6

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Prowadzenie korespondencji w języku angielskim (listy, maile).
Sporządzanie tłumaczeń pisemnych dla potrzeb firmy (różnego rodzaju pisma, dokumenty i broszury).
Wykonywanie tłumaczeń ustnych dla potrzeb firmy.

3.4 Metody dydaktyczne

Praktyka zawodowa.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja	ĆW
EK_02	obserwacja	ĆW
EK_03	obserwacja i ocena jakości przetłumaczonych tekstów	ĆW
EK_04	obserwacja i ocena jakości przetłumaczonych tekstów	ĆW
EK_05	ocena jakości przetłumaczonych tekstów	ĆW
EK_06	obserwacja	ĆW
EK_07	obserwacja	ĆW
EK_08	obserwacja	ĆW
EK_09	obserwacja	ĆW
EK_10	obserwacja	ĆW

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

W celu zaliczenia praktyki zawodowej student zobowiązany jest przedłożyć zaświadczenie o odbyciu takiej praktyki (z podaniem nazwy placówki, w której odbywał praktykę, adresu, telefonu, czasu trwania praktyki – liczby godzin) wraz z opinią opiekuna praktyki, a także własne sprawozdanie z praktyki oraz pięć przykładowych wykonanych przez siebie tłumaczeń pisemnych wraz z tekstami oryginalnymi lub pięć opisów wykonanych tłumaczeń ustnych.

Opinia opiekuna praktyki z ramienia pracodawcy powinna zawierać:

- dane praktykanta,
- dane dotyczące terminu i miejsca odbywania praktyki,
- ocenę stopnia realizacji celów praktyki,
- ocenę jakości pracy studenta: poprawność formalna i językowa sporządzanych przez niego tekstów, ocenę zaangażowania przy wykonywaniu powierzonych mu zadań, ocenę innych elementów mających wpływ na jakość wykonywanych przez niego prac (wrażenie ogólne, dyscyplina, kultura osobista),
- ocenę ogólnej poprawności językowej.

Dyrekcja placówki i opiekun praktyki wręczają praktykantowi w ostatnim dniu trwania praktyki opinię oceniającą przebieg praktyki studenta. Opinia ta jest jawna. Po zakończeniu praktyki studenci przekazują koordynatorowi praktyk tę opinię oraz własne sprawozdanie z przebiegu praktyki, jak również pięć przykładowych wykonanych przez siebie tłumaczeń pisemnych wraz z tekstami oryginalnymi lub pięć opisów wykonanych tłumaczeń ustnych.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta	

(przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	
SUMA GODZIN	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	60
zasady i formy odbywania praktyk	Praktyki mogą być realizowane w instytucjach i przedsiębiorstwach państwowych i prywatnych, tj. we wszelkiego rodzaju podmiotach gospodarczych posiadających kontakty międzynarodowe (małe, średnie i duże przedsiębiorstwa, spółki prawa handlowego, zakłady produkcyjne i usługowe, biura podróży, firmy zagraniczne oraz instytucje związane z handlem zagranicznym), w instytucjach administracji samorządu terytorialnego, biurach tłumaczeń (także u tłumaczy przysięgłych prowadzących działalność gospodarczą), szkołach językowych.

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: Korzeniowska, A. i P. Kuhiwczak. 1994. <i>Successful Polish-English Translation</i>. PWN. Piotrowska, M. 2010. <i>Learning Translation – Learning the Impossible</i>. Universitas.
Literatura uzupełniająca: Baker, M. 1992. <i>In Other Words</i>. London & New York. Routledge. Baker, M. 2001. <i>Translation Studies</i>. In: <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i> (Ed. Mona Baker). Routledge. Bell, R.T. 1991. <i>Translation and Translating</i>. London & York: Longman. <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i> (Ed. Mona Baker). Routledge. Richards, J.C. – J. Platt, H. Platt. 1992. <i>Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics</i>. Longman. Richards, J.C. – R. Schmidt. 2002. <i>Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics</i>. Third edition. Longman. Munday, J. 2001. <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i>. London & New York: Routledge. Catford, J.C. 1965. <i>A Linguistic Theory of Translation</i>. London: Oxford University Press. Duff, A. 1989. <i>Translation</i>. Oxford: Oxford University Press. Dzierżanowska, H. 1990. <i>Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego</i>. Warszawa: PWN.

Kassmaul, P. 1995. *Training the Translator*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
Kozłowska, Ch. 2005. *Difficult Words in Polish-English Translation*. PWN.
Macpherson, R. 1998. *English for Writers and Translators*. PWN.
Mamet, P. (ed.). 2003. *Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i przekładu*. Katowice: Wydawnictwo Naukowe „Śląsk”.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej